



វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង ស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ថ្លឹះស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា

Flash Report on the Cambodian Economy

ធ្នូ ២០០៣ / December 2003

បណ្ឌិត កង ច័ន្ទការវរ្ម័ន / Dr. Kang Chandarot

លោក តុង គីមស៊ុន / Mr. Tong Kim Sun

លោកស្រី ប៉ុន ដ៊ីណា / Ms. Pon Dorina

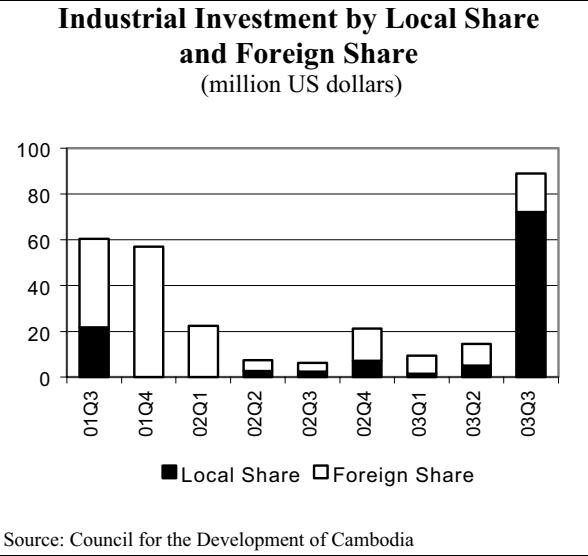
ភ្នំពេញ កម្ពុជា

Phnom Penh, Cambodia

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា
Main Economic Activities of Cambodia

តាមព័ត៌មានពី CDC វិនិយោគសរុបក្នុងវិស័យឧស្សាហកម្មមានចំនួន ៨៩លានដុល្លារ (៩៣.៦% នៃវិនិយោគសរុប) ក្នុងត្រីមាសទី៣ ២០០៣ ។ នេះជាតួលេខធំបំផុតក្នុងរយៈពេល ១០ឆ្នាំចុងក្រោយ ក្នុងនេះវិនិយោគក្នុងស្រុកមានចំណែក ៧២លានដុល្លារ (៨១%) ។

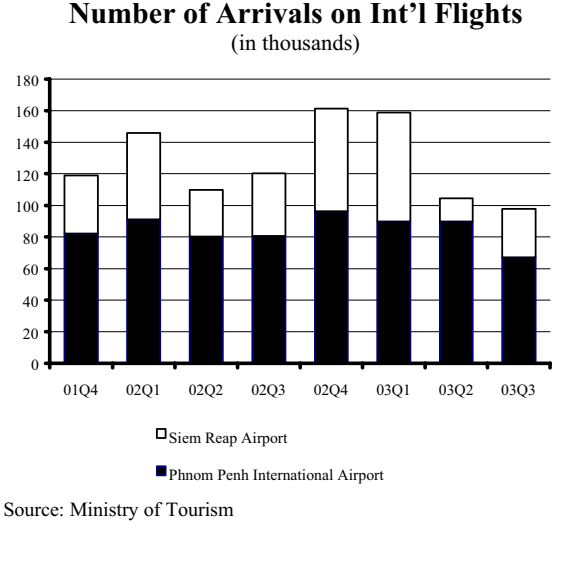
According to the Council for the Development of Cambodia, total investment in the industrial sector amounted to US\$ 89 million (93.6% of total investment) in the third quarter of 2003. This is the largest amount in the past 10 quarters. Of this, local share accounted for US\$ 72 million (81%).



Source: Council for the Development of Cambodia

ភ្ញៀវអន្តរជាតិមកដល់តាមច្រកអន្តរជាតិភ្នំពេញ និងសៀមរាប បន្តធ្លាក់ចុះ ដល់ ៩៧.៧៦៣នាក់ក្នុងត្រីមាសទី៣ ២០០៣ ធៀបនឹង ១០៤.៦០២នាក់ ក្នុងត្រីមាសទី២ (ព័ត៌មានក្រសួងទេសចរណ៍) ។ ធៀបនឹងត្រីមាសដូចគ្នា ឆ្នាំមុន ចំនួនភ្ញៀវអន្តរជាតិមកដល់ថយចុះ ១៨.៧% គឺប្រហែលដោយសារ ការព្រួយបារម្ភទាក់ទងនឹងការបោះឆ្នោតកំរិតជាតិ ។

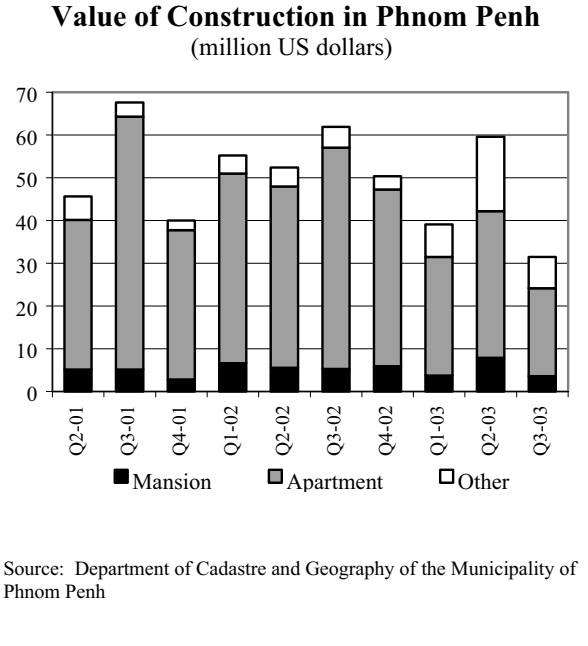
The total number of international arrivals at both Siem Reap and Phnom Penh International Airport continued to fall to 97,763 persons in the third quarter of 2003, down from 104,602 persons in the second quarter, according to Ministry of Tourism. Compared to the same quarter last year, the number of international arrivals declined by 18.7%, reflecting perhaps apprehension surrounding the holding of the national election.



Source: Ministry of Tourism

នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣ សកម្មភាពសាងសង់នៅភ្នំពេញមានតំលៃ ៣១.៤៧លានដុល្លារ ឬ ៤៧% ទាបជាងត្រីមាសទី២ បើតាមព័ត៌មានពីមន្ទីរ សុរិយោដីនិងភូមិសាស្ត្រក្រុងភ្នំពេញ ។ តួលេខនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីការធ្លាក់ចុះ សកម្មភាពសាងសង់គ្រប់ប្រភេទ ។ បើធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន វិនិយោគក្នុងវិស័យសាងសង់នៅភ្នំពេញថយចុះ ៤៩% ។

In the third quarter of 2003, the value of construction activities in Phnom Penh was US\$ 31.47 million, 47% less than the second quarter, according to the Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh. This reflects a significant drop in all types of construction activities. Compared to the same period last year, investment in the construction sector in Phnom Penh declined by 49%.



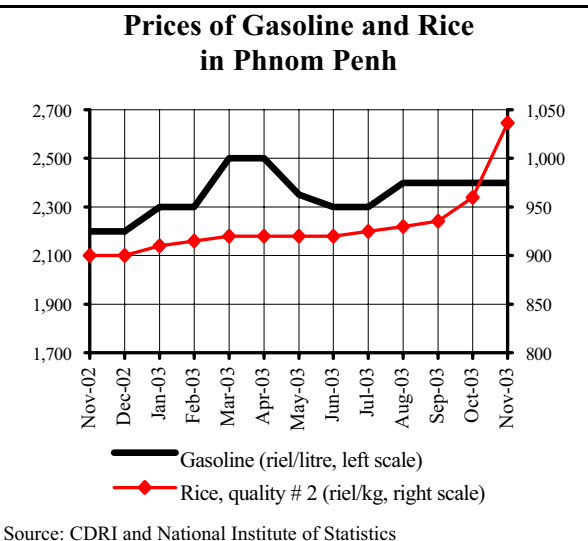
Source: Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh

អត្រាទាញទុន និង ថ្លៃទំនិញ

Prices and Interest Rates Developments

ថ្លៃសាំងនៅភ្នំពេញពុំមានការប្រែប្រួលទេ គឺ ២.៤០០៛/ល នៅខែតុលា ២០០៣ ទោះបីថ្លៃប្រេងសាំងនៅទីផ្សារអន្តរជាតិធ្លាក់ចុះក៏ដោយ ។ ផ្ទុយទៅវិញ ថ្លៃអង្ករលេខ២ ស្ទុះឡើងដល់ ១.០៣៦៛/គ.ក នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ (ខ្ពស់បំផុតក្នុងរយៈពេល ៣៥ខែកន្លងមក) ។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប្រេងសាំង និងអង្ករលេខ២ ឡើងថ្លៃ ១៥% និង ៩% រៀងៗគ្នា ។

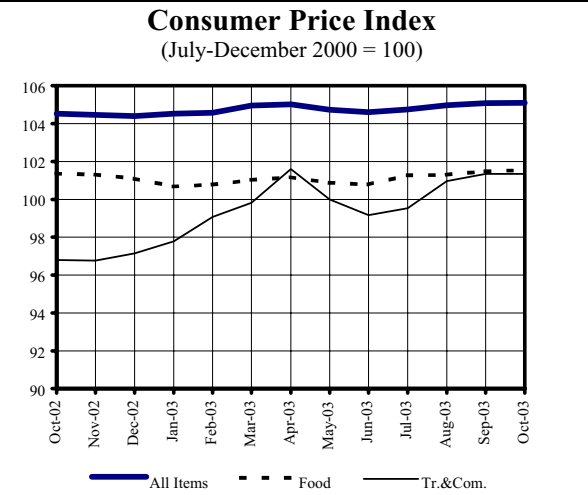
The price of gasoline in Phnom Penh held steady at 2,400 riel/litre in November 2003, although gasoline prices in the international market fell. In contrast, the price of second quality rice jumped to 1,036 riel/kg in November 2003, a 35 month high. Compared to the same month last year, both gasoline and second quality rice rose by 15% and 9%, respectively.



Source: CDRI and National Institute of Statistics

តាមព័ត៌មានពីវិជ្ជាស្ថានជាតិស្ថិតិ នៅខែតុលា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញកើនឡើងត្រឹម ០.០២% បើធៀបនឹងខែកញ្ញា ២០០៣ ។ ថ្លៃម្ហូបអាហារកើន ០.០៦% ចំណែកឯថ្លៃដឹកជញ្ជូននិងទូរគមនាគមន៍ គ្មានការប្រែប្រួល ដោយសារថ្លៃប្រេងសាំងនៅនឹងតាំងពីខែសីហា ២០០៣ មក ។

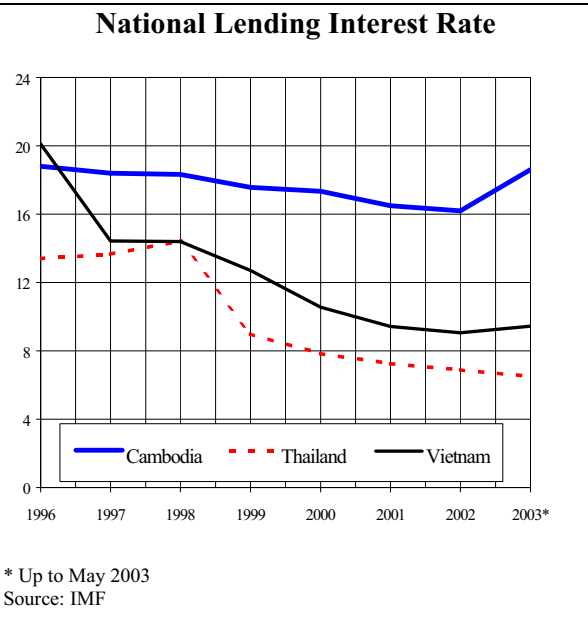
Compared to September 2003, consumer prices in Phnom Penh rose slightly by 0.02% in October, according to the National Institute of Statistics. The price of food rose by 0.06%. Transportation and communication cost remained unchanged as the gasoline price remained at the same level, since August 2003.



Note: The latest data available is for October 2003. Source: National Institute of Statistics

ក្រោយបានធ្លាក់ចុះជាបណ្តើរៗពីឆ្នាំ១៩៩៦-២០០២ អត្រាការប្រាក់ចារិករបស់កម្ពុជាលើប្រាក់ឱ្យខ្ចី កើនដល់ ១៨.៦%នៅឆ្នាំ២០០៣ (ធៀបនឹង ១៦.២%នៅឆ្នាំ២០០២) ។ អត្រាការប្រាក់ចារិកនៅកម្ពុជា វាខ្ពស់ជាងនៅថៃ និង វៀតណាម ថ្មីបើអត្រាអតិផរណាក្នុងប្រទេសទាំងបី មានកំរិតប្រហាក់ប្រហែលគ្នា ។

After gradual decline during 1996-2002, Cambodia's nominal lending interest rate rose to 18.6% in 2003, from 16.2% in 2002. The nominal lending rate in Cambodia is higher than in Thailand and Vietnam although inflation rates in the three countries were at a comparable level.



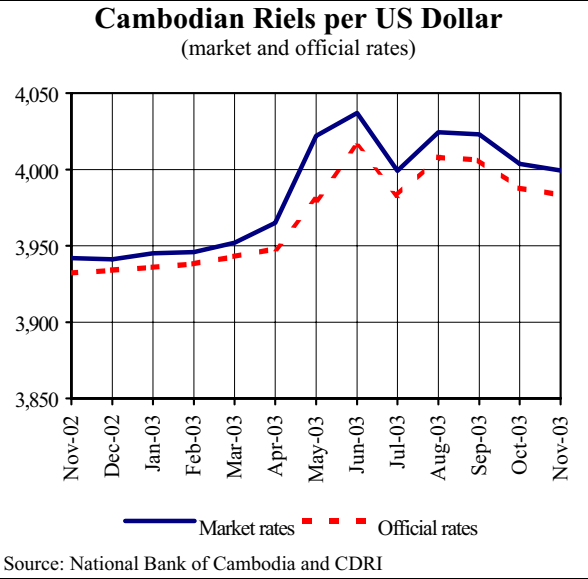
* Up to May 2003 Source: IMF

ស្ថានភាពអត្រាប្តូរទ្រព្យនិងវិបិយវត្ថុ

Exchange Rate and Monetary Developments

តាំងពីខែឧសភា ២០០៣ ថ្លៃប្រាក់រៀលកម្ពុជាបានឡើងចុះក្នុងចន្លោះ ៤.០៣៧៩/ដុល្លារ និង ៣.៩៩៩៩/ដុល្លារ ។ នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ប្រាក់រៀលឡើងថ្លៃបាន៣ខែជាប់គ្នា ដោយប្តូរបាន ៣.៩៩៩,២៩/ដុល្លារ ។ ប៉ុន្តែបើធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប្រាក់រៀលបានចុះថ្លៃ ១,៤៥% ។

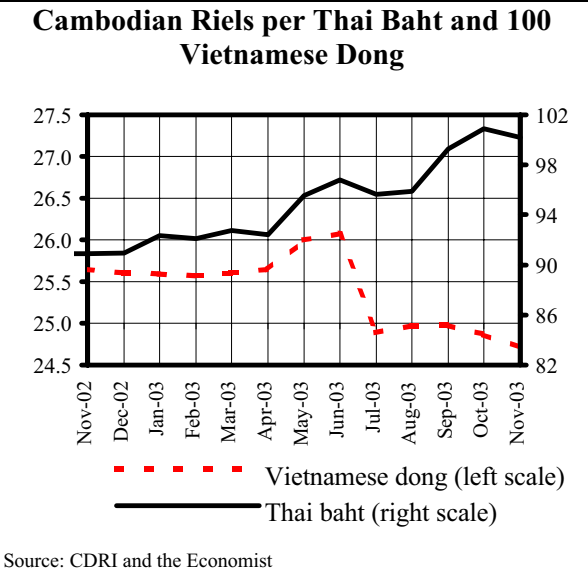
Since May 2003, the Cambodian riel has fluctuated between 4,037 riel/dollar and 3,999 riel/dollar against the US dollar. In November 2003, the riel gained its value for the third consecutive month, trading at 3,999.2 riel/dollar. Compared to the same period last year, however, the riel depreciated by 1.45%.



Source: National Bank of Cambodia and CDRI

ក្រោយបានចុះថ្លៃអស់៣ខែជាប់គ្នាទល់នឹងប្រាក់បាតថៃ ប្រាក់រៀលឡើងថ្លៃបាន ០,៧% ដល់ ១០០,២៩/បាត នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ (១០០,៩៩/បាត កាលពីខែតុលា ២០០៣) ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ប្រាក់រៀលបន្តឡើងថ្លៃទល់នឹងប្រាក់ដុងវៀតណាម ដោយប្តូរបាន ២៤,៧៩/១០០ដុង (២៤,៨៦៩/១០០ដុង កាលពីខែតុលា ២០០៣) ។

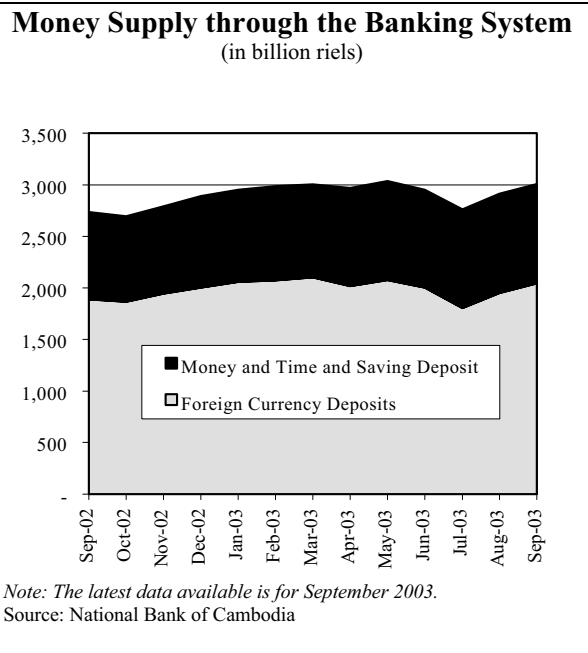
After losing its value against the Thai baht for the third consecutive month, the riel strengthened by 0.7% to 100.2 riel/baht in November 2003, compared to 100.9 riel/baht in October 2003. During the same period, the riel also continued to strengthen against the Vietnamese dong to 24.7 riel/100 dong in November 2003, from 24.86 riel/100 dong in October 2003.



Source: CDRI and the Economist

នៅខែកញ្ញា ២០០៣ រូបិយវត្ថុទូទៅ M2 បន្តកើនដល់ ៣.០០៦ពាន់លានរៀល ធៀបនឹង ២.៩១៣ពាន់លានរៀលកាលពីខែសីហា ២០០៣ ។ កំណើននេះបានពី កំណើន ៤,៨% នៃប្រាក់បញ្ញើជារូបិយវត្ថុបរទេសដែលឡើងដល់ ២.០៤៣ពាន់លានរៀល (៥១០លានដុល្លារ) នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ។ ក្នុងពេលនេះដែរ ចំណែកជាប្រាក់លរៀលបានថយចុះបន្តិចបន្តួចអស់ ០,០៩% ។

In September 2003, total liquidity continued to rise to 3,006 billion riels for the second consecutive month, up from 2,913 billion riels in August 2003. This was mainly due to a 4.8% increase in foreign currency deposits to 2,043 billion riels (US\$ 510 million) in September 2003. Meanwhile, the riel component declined marginally by 0.09%.



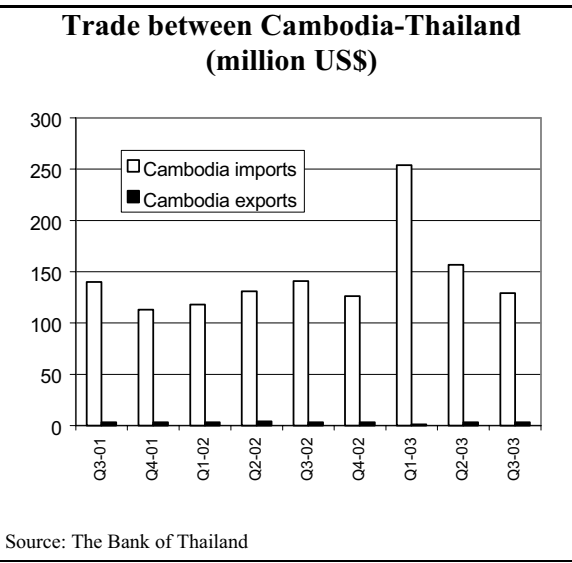
Note: The latest data available is for September 2003. Source: National Bank of Cambodia

ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

External Trade

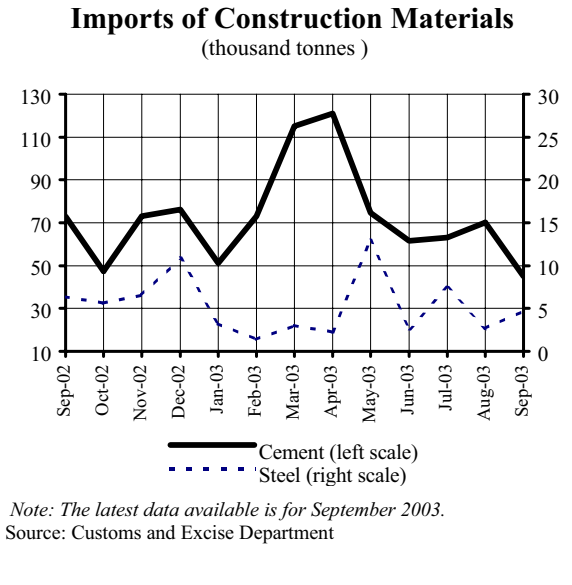
នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣ កម្ពុជាបាននាំចូលទំនិញពីថៃមានតម្លៃ ១២៩លានដុល្លារ និងនាំចេញទៅថៃវិញនូវទំនិញមានតម្លៃ ៣លានដុល្លារ ។ ការនាំចូលប្រចាំត្រីមាសពីថៃឡើងខ្ពស់បំផុតនៅត្រីមាសទី១ ២០០៣ (ខ្ពស់បំផុតក្នុងរយៈពេល៤០ត្រីមាសកន្លងមក) ដល់ ២៤៥លានដុល្លារ ទោះបីព្រំដែនកម្ពុជា-ថៃបានបិទមួយរយៈពេលខ្លះខាងកើត ដល់ពាក់កណ្តាលខែកុម្ភៈ ២០០៣ ក្តី ។

In the third quarter of 2003, Cambodia imported US\$ 129 million worth of goods from Thailand, and exported US\$ 3 million to Thailand. Quarterly imports from Thailand reached its highest value in the first quarter of 2003 (40 – quarter high) with US\$ 245 million, even though Cambodia-Thailand border was temporarily closed in late January till mid-February 2003.



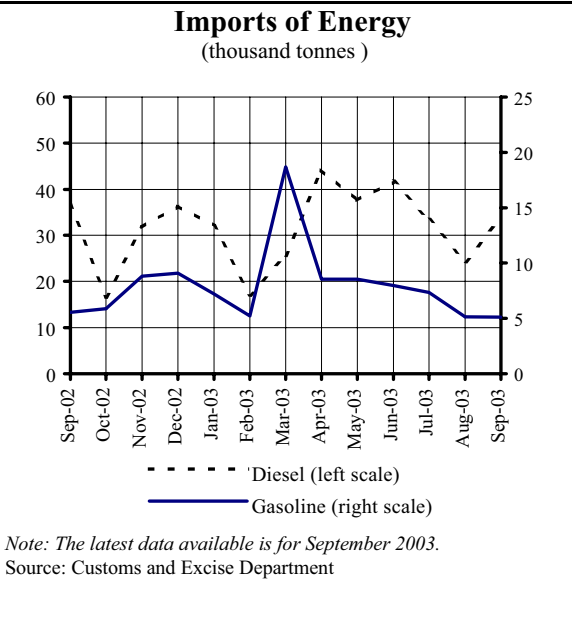
នៅខែកញ្ញា ២០០៣ កម្ពុជានាំចូលស៊ីម៉ង់ត៍ ៤៤.៩៣៤តោន ដែលជាចំនួនតិចបំផុតតាំងពីខែវិច្ឆិកា ២០០១ មក ។ ក្នុងពេលដដែល ដែកនាំចូលកើនដល់ ៤.៧២២តោន ធៀបនឹង ២.៦៦៣តោនកាលពីខែសីហា ២០០៣ ។ ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំមកដល់ចុងខែកញ្ញា ២០០៣ ស៊ីម៉ង់ត៍ និងដែក នាំចូលមានចំនួន ៦៧៤.៦០០តោន និង ៤០.៣០០តោន ឬ ៧.២% និង ១០.៥% ទាបជាងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

In September 2003, Cambodia imported 44,934 tonnes of cement, the smallest amount per month since November 2001. At the same time, steel imports increased to 4,722 tonnes, up from 2,663 tonnes in August 2003. In the year to September 2003, cement and steel imports were 674,600 tonnes and 40,300 tonnes, i.e 7.2% and 10.5% less than in the same period last year, respectively.



នៅកញ្ញា ២០០៣ ម៉ាស៊ូតនាំចូលមកកម្ពុជាឡើងដល់ ៣៣.៦៧៤តោន ធៀបនឹង ២៤.៣៤០តោនកាលពីខែសីហា ។ ផ្ទុយទៅវិញ សាំងនាំចូលថយចុះដល់ ៥.១០៦តោននៅខែសីហា ២០០៣ ធៀបនឹង ៥.១៦៥តោនកាលពីខែសីហា ។ ពីខែមករា-កញ្ញា ២០០៣ ម៉ាស៊ូត និងសាំងនាំចូល មាន ២៨៩.៦០០តោន និង ៧៣.៧០០តោន ឬ ១៤.៨% និង ១៧.៨% ច្រើនជាងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

According to Customs and Excise Department, the amount of diesel imports into Cambodia rose to 33,674 tonnes in September 2003, up from 24,340 tonnes in August 2003. In contrast, gasoline imports declined to 5,106 tonnes in September 2003, down from 5,165 tonnes in August 2003. During January-September 2003, diesel and gasoline imports amounted to 289,600 tonnes and 73,700 tonnes, i.e. 14.8% and 17.8% more than the same period last year.

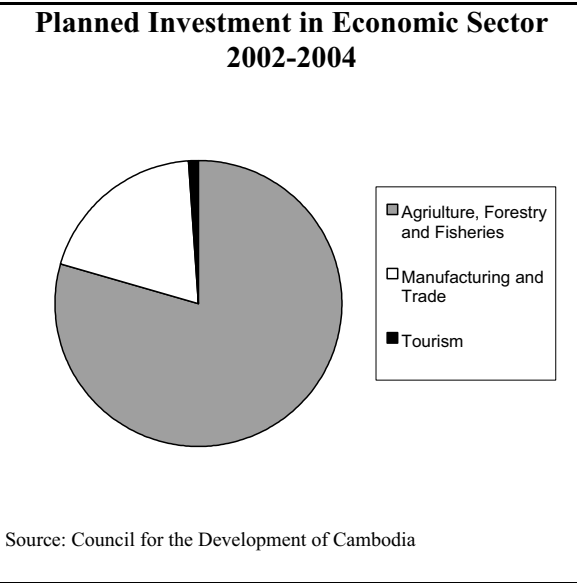


ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

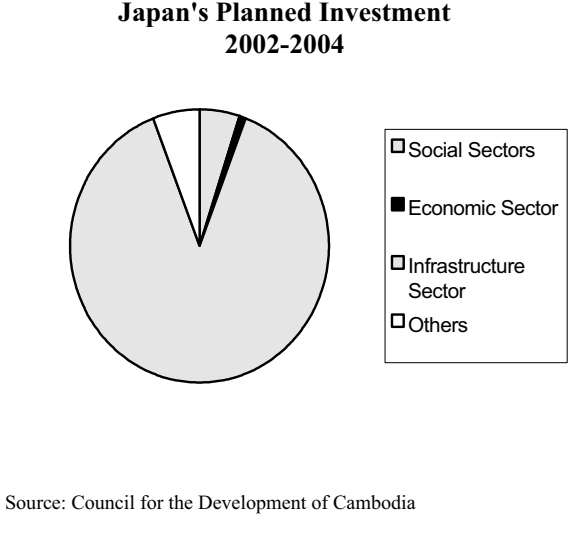
សំរាប់រយៈពេលពីឆ្នាំ២០០២-២០០៤ គំរោងវិនិយោគក្នុង "វិស័យសេដ្ឋកិច្ច" មានទំហំ ១០៤.៨លានដុល្លារ ឬ ៧.៥% នៃផែនការវិនិយោគសរុប ។ ក្នុងនេះ គំរោងកំពុងដំណើរការទទួលបាន ៦៥.៦លានដុល្លារ ឯគំរោងវិនិយោគថ្មីទទួលបាន ៣៩.២លានដុល្លារ ។ វិស័យ "កសិកម្ម ព្រៃឈើ និងនេសាទ" ទទួលបាន ៨៣.៣លានដុល្លារ. "កម្មន្តសាលកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម" ទទួលបាន ២០.៤លានដុល្លារ ហើយ ទេសចរណ៍ទទួលបាន ១.១លានដុល្លារ ។

In the period 2002-2004, investments planned in the "Economic Sector" are US\$ 104.8 million, 7.5% of the total investment plan. Of this, on-going projects accounted for US\$ 65.6 million, while new projects for US\$ 39.2 million. "Agriculture, forestry and fisheries" received US\$ 83.3 million, "manufacturing and trade" US\$ 20.4 million, and tourism US\$ 1.1 million.



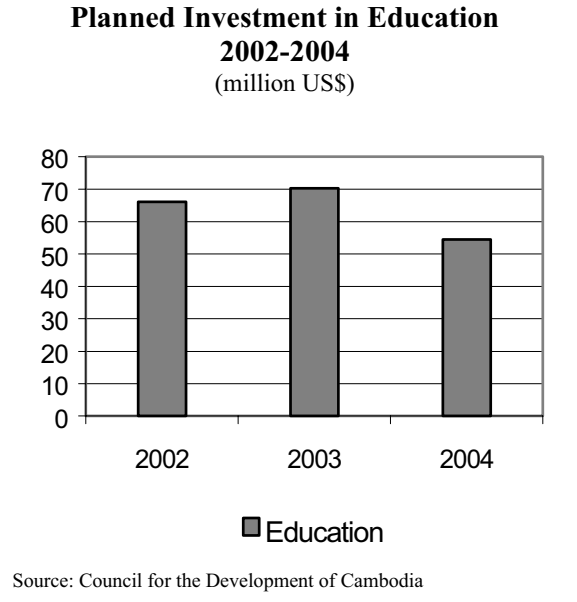
ក្នុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ គំរោងវិនិយោគផ្តល់ទុនដោយជប៉ុនរំពឹងថាមានចំនួនសរុប ១១៨.៣លានដុល្លារ ។ ក្នុងនេះវិស័យអភិវឌ្ឍន៍ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធទទួលបាន ១០៤.៥លានដុល្លារ (៨៨.៣%) , វិស័យសង្គមកិច្ចបាន ៦លានដុល្លារ (៥%) , វិស័យសេដ្ឋកិច្ចបាន ០.៧លានដុល្លារ (០.៦%) , ហើយ ៦លានដុល្លារដែលនៅសល់គឺសំរាប់វិស័យ "ផ្សេងៗ" ។ ក្នុងតួលេខនេះមានបូកចូលនូវកម្មវិធីរួមគ្នាទាំងអស់របស់ជប៉ុន ។

Investments funded by Japan during 2002-2004 is expected to total US\$ 118.3 million. Of this, US\$ 104.5 million (88.3%) is allocated for infrastructure development, US\$ 6 million (5%) for social sector, US\$ 0.7 million (0.6%) for the economic sector and the remainder US\$ 6 million for "Others". This figure excludes all Japanese joint programs.



គំរោងវិនិយោគសំរាប់វិស័យអប់រំក្នុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ មាន ១៩០.៧លានដុល្លារ ក្នុងនេះ ១១០.១លានដុល្លារសំរាប់គំរោងវិនិយោគជាទ្រព្យមូលធន និង ៨០.៦លានដុល្លារសំរាប់គំរោងជំនួយបច្ចេកទេស ។ រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងដៃគូបរទេសរបស់ខ្លួន បានប្តេជ្ញារួចហើយ ៨២.៣លានដុល្លារ ហើយនៅសល់ ១០៨.៤លានដុល្លារទៀត កំពុងស្វែងរកនៅឡើយ (ព័ត៌មានពី CDC) ។

The investment planned in the education sector for the period 2002-2004 is worth US\$ 190.7 million. Of this, US\$ 110.1 million and US\$ 80.6 million are for capital investment projects and technical assistance projects, respectively. Cambodia's government and its external partners have already committed US\$ 82.3 million together. And the remainder of US\$ 108.4 million is yet to be funded, according to the Council for the Development of Cambodia.

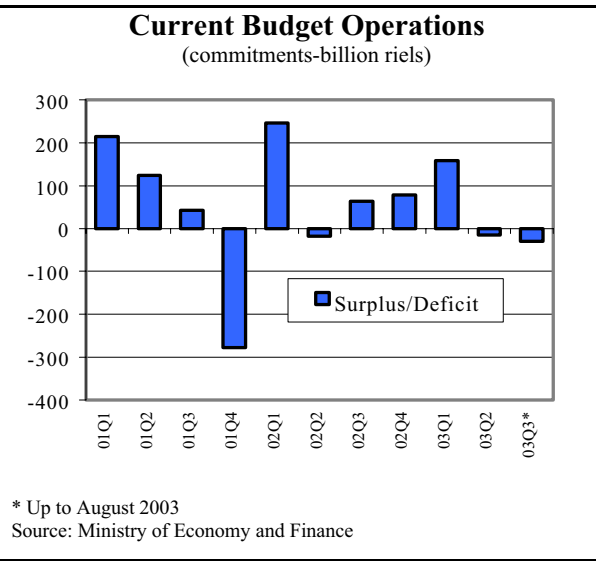


ការអនុវត្តន៍ថវិកាជាតិ

National Budget Operations

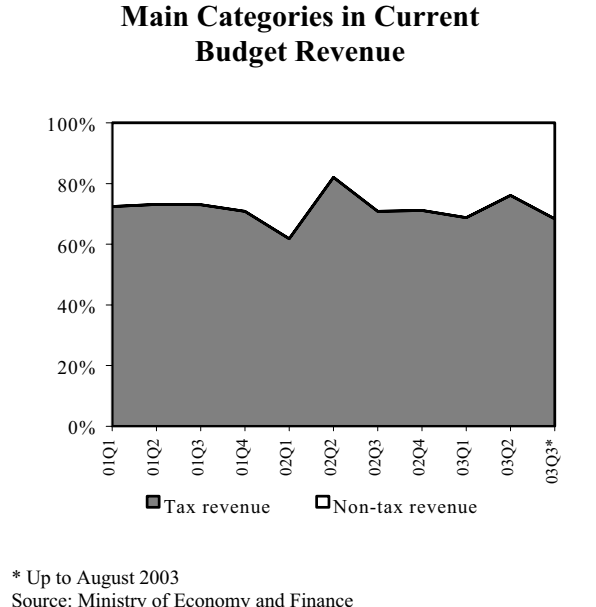
នៅត្រីមាសទី៣ (ដល់ខែសីហា) ២០០៣ ប្រតិបត្តិការថវិកាចរន្តរបស់ កម្ពុជាមានឱនភាពដល់ ២៩.៧ពាន់លានរៀល ។ ពីខែមករា-សីហា ២០០៣ ប្រតិបត្តិការថវិកាចរន្តមានអតិរេក ១១៤ពាន់លានរៀល ឬ ៥៣% នៃ ផែនការ ។ ក្នុងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន អតិរេកចរន្តឡើងដល់ ១២០% នៃ ផែនការ (ព័ត៌មានក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ) ។

In the third quarter (up to August) of 2003, Cambodia's current budget deficit widened to 29.7 billion riels. During January- August 2003, current budget operations produced a surplus of 114 billion riels or 53% of the target. In the same period last year, current surplus reached 120% of the target, according to the Ministry of Economy and Finance.



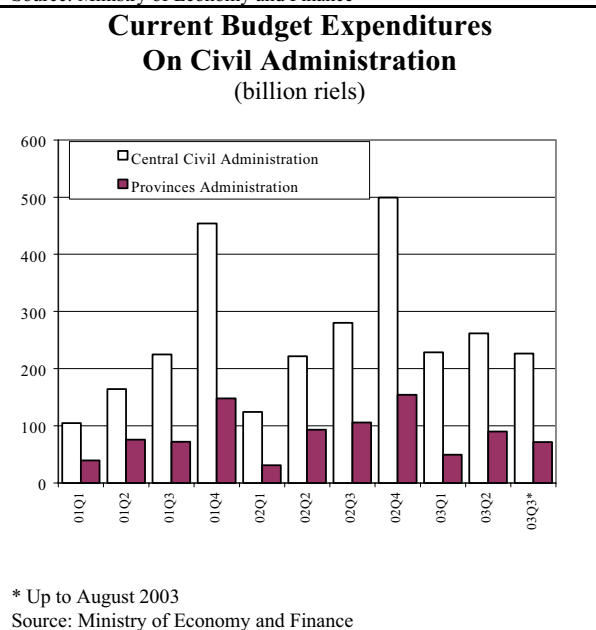
យោងតាមក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ ចំណូលថវិកាចរន្ត មាន ២៧២ ពាន់លានរៀលនៅត្រីមាសទី៣ (ដល់ខែសីហា) ២០០៣ ។ ក្នុងនេះចំណូល ពន្ធមាន ៦៨.៤% ឯចំណូលមិនមែនពន្ធមាន ៣១.៥% ។ សមាមាត្រនៃ ចំណូលពន្ធ នៅក្នុងចំណូលថវិកាចរន្ត មានទំហំជាមធ្យម ៦១% ចាប់តាំងពី ត្រីមាសទី១ ឆ្នាំ១៩៩៥ មកម្ល៉េះ ។

According to the Ministry of Economy and Finance, current budget revenue in the third quarter of 2003 (up to August) was 272 billion riels. Of this, tax revenue accounted for 68.4% while non-tax revenue for 31.5%. The proportion of tax revenue in the current budget is around 61% on average since the first quarter of 1995.



នៅត្រីមាសទី៣ (ដល់ខែសីហា) ២០០៣ ចំណាយថវិកាចរន្តលើផ្នែក រដ្ឋបាលស៊ីវិល មានចំនួន ២៩៨ពាន់លានរៀល ។ ក្នុងនេះ ចំណាយទៅលើ រដ្ឋបាលស៊ីវិលផ្ទៃក្នុង និងខេត្តក្រុង មានចំនួន ២២៦.៤ពាន់លានរៀល និង ៧១.៨ពាន់លានរៀល រៀងៗគ្នា ។ ក្នុងកំឡុងខែមករា-សីហា ២០០៣ ចំណាយថវិកាចរន្តលើផ្នែករដ្ឋបាលស៊ីវិល បានកើន ១២៧% បើធៀបនឹង រយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

In the third quarter (up to August) of 2003, current budget expenditures on civil administration reached 298 billion riels. Of this, expenditures on central civil administration and provincial administration amounted to 226.4 billion riels and 71.8 billion riels, respectively. During January-August 2003, current budget expenditures on civil administration rose by 127%, compared to the same period last year.



សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

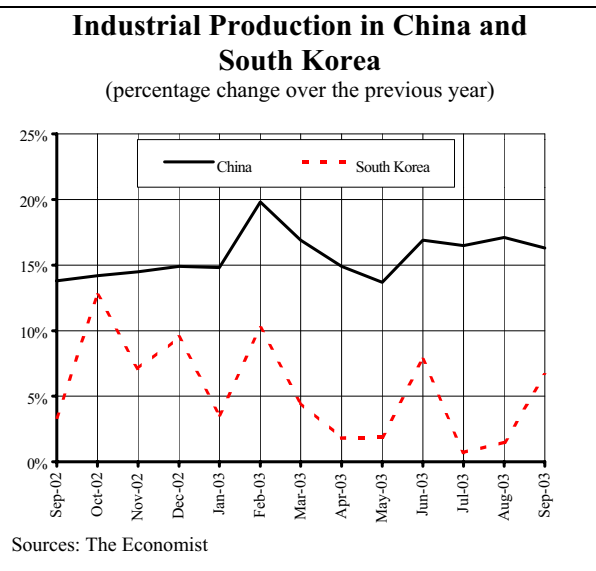
ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មជប៉ុនកើន ៣.៤% នៅខែកញ្ញា ២០០៣ បន្ទាប់ពីធ្លាក់អស់ ១.៣% នៅខែសីហា។ នៅពេលជាមួយគ្នា ផលិតកម្មឧស្សាហកម្ម US បានថយចុះអស់ ០.៦% ។ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅតំបន់អឺរ៉ុប បានកើន ០.២% នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ឬ ០.១% លើសជាងកំណើនក្នុងខែសីហា ២០០៣ ។

Japan's industrial production rose by 3.4% in September 2003 after a deep drop of 1.3% in August. At the same time, US industrial output declined by 0.6%. Industrial production in the Euro Area increased by 0.2% in September 2003, just 0.1 percentage point faster than in August 2003.



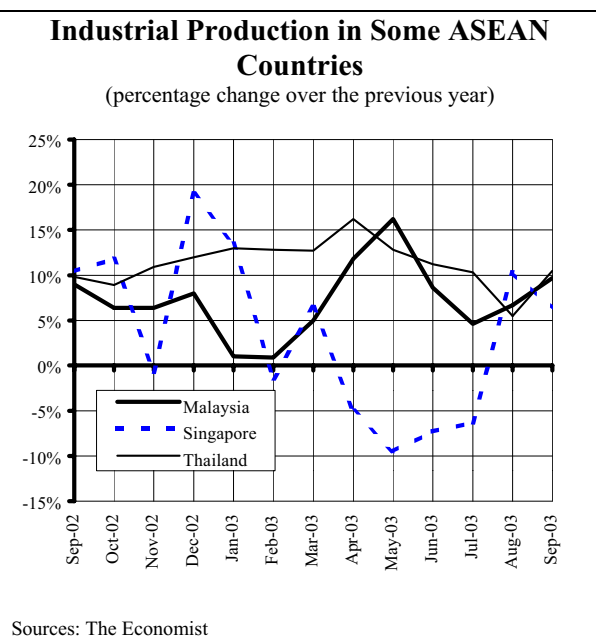
នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មកូរ៉េខាងត្បូងកើន ៦.៦% បើធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន (១.៥% នៅខែសីហា) ។ យោងតាមព័ត៌មាន Channel News Asia រឿងនេះបណ្តាលពីមានការនាំចេញច្រើននូវ រថយន្ត និង គ្រឿងកុំព្យូទ័រ ។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នា ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មចិន កើន ១៦.៣% គឺយឺតជាងកំណើន ១៧.១% នៅខែសីហា ។

In September 2003, South Korea's industrial output jumped by 6.6% over a year earlier, from 1.5% in August. According to "Channel News Asia", this was mainly due to strong semiconductor and automobile exports. At the same time, China's industrial production rose by 16.3%, slower than the 17.1% growth in August.



នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មម៉ាឡេស៊ី កើនបាន ៩.៧% សំខាន់គឺដោយសារកំណើនតំរូវការគ្រឿងកុំព្យូទ័រនិងទំនិញដទៃទៀត (ព័ត៌មាន Business Times) ។ ទោះបីជាផលិតផលនៃឧស្សាហកម្មអគ្គិសនីនិងគីមីកើនឡើងក្តី ក៏ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មសិង្ហបុរី បានថយកំនើនមកត្រឹម ៦.៣% (១០.៥% នៅខែសីហា ២០០៣) ។ នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មថៃកើន ១០.៥% បើធៀបនឹងខែកញ្ញាឆ្នាំមុន ។

Malaysia's industrial production grew by 9.7% in September 2003, led by an increasing demand for computer chips and other goods, according to the Business Times. In spite of higher output from electronic and chemical industries, Singapore's industrial production growth decelerated to 6.3%, from 10.5% in August 2003. Thailand's industrial production jumped by 10.5% in September 2003, compared to September last year.

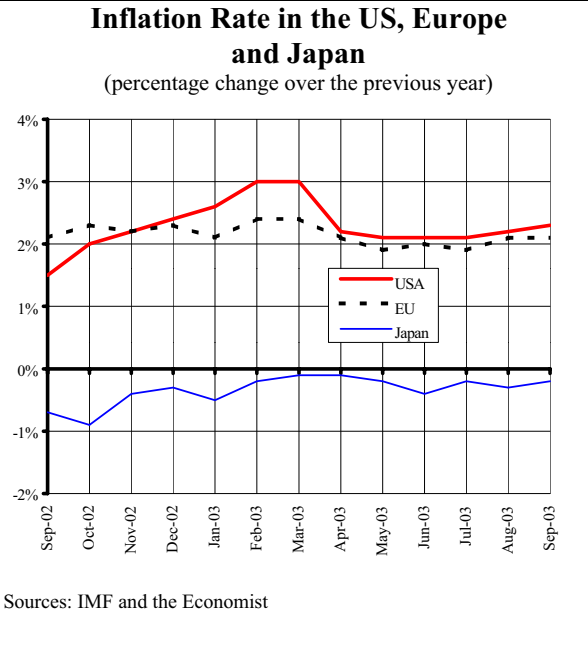


Note: The latest data available is for September 2003.

ស្ថានភាពអតិថិជនណាវៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា
Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia

នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសហរដ្ឋអាមេរិកកើន ២.៣% ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។ ប៉ុន្តែអតិថិជនណាវៃក្នុងឆ្នាំនេះ មានកំរិតទាបជាង ក្នុងឆ្នាំមុន យោងតាមព័ត៌មាន Channel News Asia ។ ថ្លៃទំនិញ ប្រើប្រាស់នៅជប៉ុនធ្លាក់អស់០.២%នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ។ ក្នុងពេលជាមួយ គ្នា អត្រាអតិថិជនណាវៃនៅតំបន់អឺរ៉ុបកើន ២.១% គឺដូចគ្នានឹងខែសីហា ។

In September 2003, US consumer prices rose by 2.3% over the past 12 months. However, inflation rates remain lower than in last year, Channel News Asia reported. Japanese consumer prices fell 0.2% in September 2003. At the same time, the inflation rate in the Euro area rose by 2.1%, i.e. at the same rate as in August.



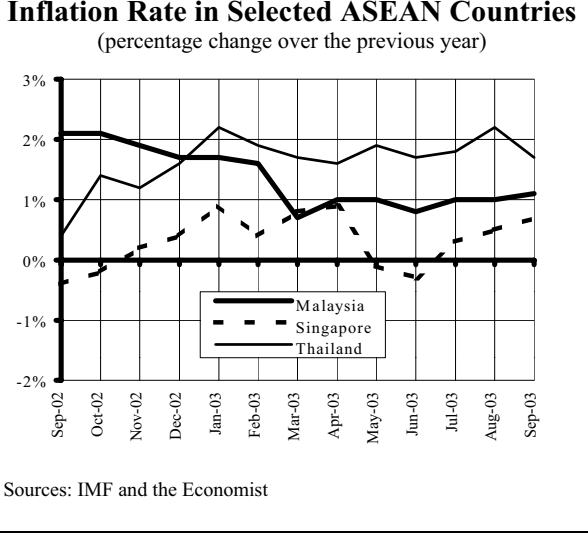
នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅចិនកើន ១.១% ដែលជាកំណើនលឿនបំផុតក្នុងរយៈពេល២៦ខែកន្លងមក ។ តួលេខនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីកំណើនថ្លៃម្ហូបអាហារ ៣.២%ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន (យោងតាមព័ត៌មាន Reuters) ។ បរិក្ខេបណាវៃនៅប្រទេសកុងហុងកុងក្នុងរយៈពេលប្រាំបីខែ ដោយសារវិស័យទេសចរណ៍បានរីកចម្រើន ដោយជំរុញអោយថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់ធ្លាក់ចុះបន្តិចដែរ ។ អតិថិជនណាវៃនៅកូរ៉េខាងត្បូង មានកំរិត ៣.៣% នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ។

Consumer prices in China accelerated to 1.1% in September 2003, the fastest rate in the past 26 months. This reflects an increase in food prices of 3.2% over that of a year ago, according to Reuters. Hong Kong's deflation is likely to ease slightly in September 2003 due to a recovery in the tourism sector leading to a smaller fall in consumer prices. Inflation rate in South Korea was 3.3% in September 2003.



នៅខែកញ្ញា២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសិង្ហបុរី កើន ០.៧% ទោះបីអត្រាអតិថិជនការងារធ្វើកំពុងកើនឡើង ហើយសកម្មភាពលក់រាយនៅខ្សោយយ៉ាងណាក្តី ។ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅម៉ាឡេស៊ីកើន ១.១%នៅខែកញ្ញា ២០០៣ គឺលឿនជាងកំណើនកាលពីខែសីហា ។ អត្រាអតិថិជនណាវៃនៅថៃគឺ ១.៧% នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ។

In September 2003, Singapore consumer prices rose at an annual rate of 0.7%, despite a rising unemployment rate and weak retail sales. Consumer prices in Malaysia increased by 1.1% in September 2003, faster than in August. The inflation rate in Thailand was 1.7% in September 2003.



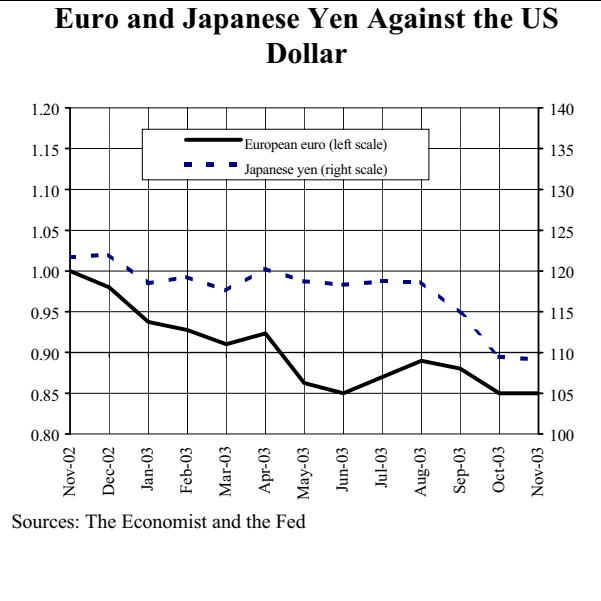
Note: The latest data available is for September 2003.

អត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Exchange Rate in the World Markets

នៅខែវិច្ឆិកា២០០៣ ប្រាក់យ៉េនបន្តឡើងថ្លៃទល់នឹងដុល្លារUS ដោយប្តូរបាន ១០៩.០៨យ៉េន/ដុល្លារ ឬឡើងថ្លៃ ០.៣៨%ធៀបនឹងខែតុលា។ ធនាគារកណ្តាលជប៉ុនបានធ្វើអន្តរាគមន៍ដើម្បីទប់ប្រាក់យ៉េនមិនអោយឡើងថ្លៃលើសពីកំរិត ១០៨យ៉េន/ដុល្លារ។ ប្រាក់អឺរូគ្មានប្រែប្រួលទេដោយប្តូរបាន ០.៨៥អឺរូ/ដុល្លារនៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ គឺដូចគ្នានឹងខែតុលា ២០០៣។

In November 2003, the Japanese yen continued to strengthen, falling to 109.08 yen/dollar, an appreciation of 0.38% compared to October. The Japanese authorities intervened to stem the yen's rise beyond 108, according to some traders and analysts. The Euro remained unchanged at 0.85 Euro/dollar in November 2003, the same rate as in October 2003.



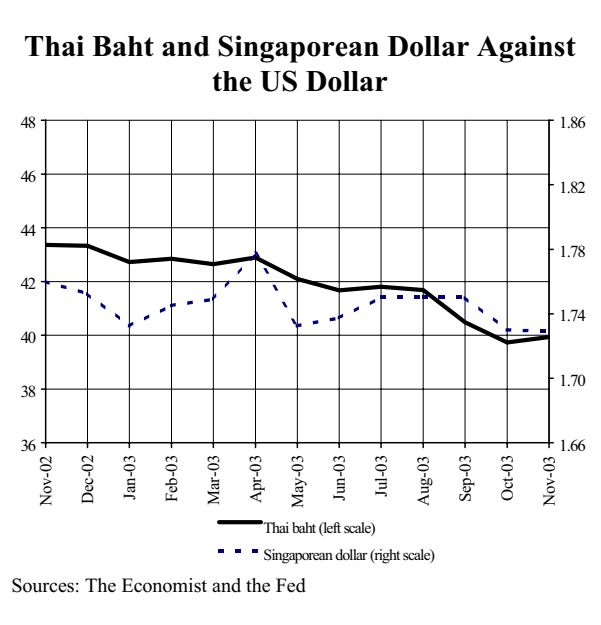
បន្ទាប់ពីឡើងថ្លៃខែជាប់ៗគ្នា ដុល្លារហុងកុងក្នុងត្រីមាសចុងថ្ងៃដល់ ៧.៧៦ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារUS នៅខែវិច្ឆិកា២០០៣។ ដុល្លារហុងកុងត្រូវបានប្តូរខ្ពស់ជាងអត្រាប្តូរប្រាក់ដែលបានកំណត់ ៧.៨ដុល្លារហុងកុង/US\$ អស់រយៈពេលបីខែមកហើយ។ ប្រាក់រ៉ូនកូរេខាងត្បូងបន្តធ្លាក់ថ្លៃដល់ ១.១៨០.៩៨រ៉ូន/ដុល្លារនៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ឬធ្លាក់ថ្លៃ ១%ធៀបនឹងខែតុលា ២០០៣។

After gaining in value for the second consecutive month, the Hong Kong dollar weakened to 7.76 HK dollar/US dollar in November 2003. The Hong Kong dollar was traded above its pegged rate of 7.8 HK dollar/US dollar for three months to November 2003. The South Korean won continued to weaken to 1,180.98 won/US dollar in November 2003, a depreciation of 1% compared to October.



នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ប្រាក់បាតថៃថ្លៃទល់នឹងដុល្លារUS ធៀបនឹង ៣៩.៧៦បាត/ដុល្លារUSនៅខែតុលា។ ដុល្លារសិង្ហបុរី ប្តូរបាន ១.៧២ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារUS នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ គឺស្មើរតែគ្មានការប្រែប្រួលបើធៀបនឹងខែមុន។ ធៀបនឹងខែវិច្ឆិកាឆ្នាំមុន ប្រាក់បាតថៃ និងដុល្លារសិង្ហបុរី ឡើងថ្លៃបាន ១.៧% និង ៧.៩% រៀងៗគ្នាទល់នឹងដុល្លារ។

The Thai Baht weakened to 39.93 baht/US dollar in November 2003, compared to 39.76 baht/US dollar in October. The Singaporean dollar was traded at 1.72 S\$/ US dollar in November 2003, almost unchanged from the previous month. Compared to November last year, both the Thai Baht and Singaporean dollar appreciated against the US dollar by 1.7% and 7.9%, respectively.

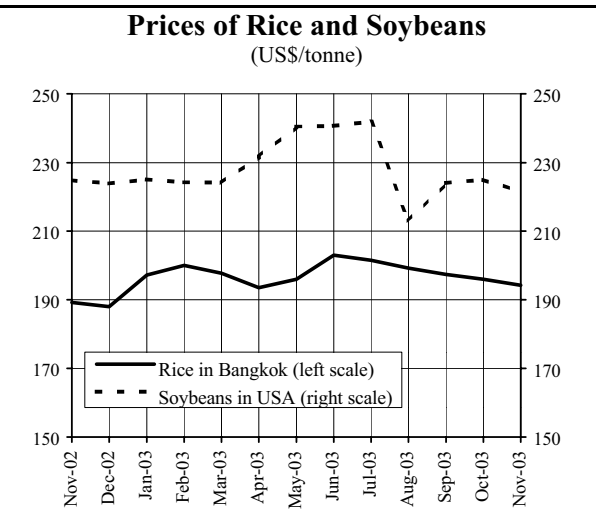


ស្ថានភាពទំនិញនិងទីផ្សារអន្តរជាតិ

Commodity Prices in the World Markets

នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ អង្ករលេខ១នៅផ្សារអន្តរជាតិក្រុងបាងកកចុះថ្លៃដល់ ១៩៤.៣ ដុល្លារ/តោន ឬចុះថ្លៃ ០.៨៦% ធៀបនឹងខែតុលា ។ នៅពេលជា មួយគ្នា សណ្តែកស្បៀងចុះថ្លៃដល់ ២២១.៥ដុល្លារ/តោន ឬចុះថ្លៃ ១.៥៥% ធៀបនឹងខែតុលា ។ រឿងនេះបណ្តាលមកពីចិនប្តូរពីការទិញសណ្តែកស្បៀង របស់ US ទៅទិញសណ្តែកស្បៀងរបស់ Brazil វិញ ។

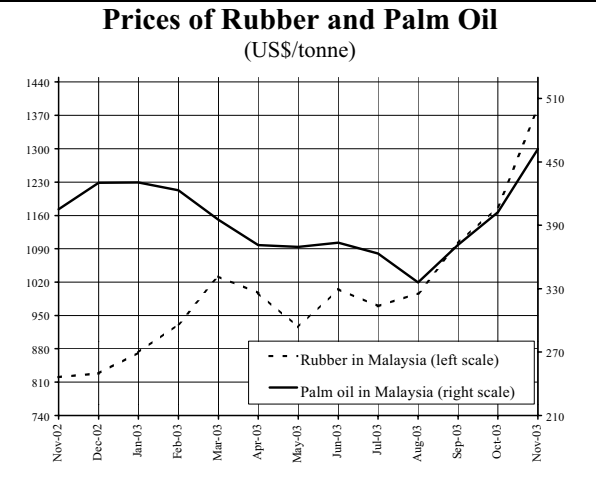
In November 2003, the price of first quality rice in the Bangkok international market fell by 0.86% to 194.3 US\$/tonne from October. At the same time, the price of soybeans also declined to 221.5 US\$/tonne, a decrease of 1.55% compared to October. This was associated with a switch in China's recent purchases of soybeans from the US to Brazil after the US government announced it will set import quotas on some Chinese garments from next year.



Note: Data is up to 17th, November 2003. Source: FEER

កៅស៊ូនៅទីផ្សារអន្តរជាតិនៅម៉ាឡេស៊ីបន្តឡើងថ្លៃ៤ខែជាប់គ្នា ដល់ ១.៣៨៥ដុល្លារ/តោន នៅខែវិច្ឆិកា២០០៣ គឺថ្លៃបំផុតក្នុងរយៈពេល៥ឆ្នាំកន្លង មក ។ នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ប្រេងសាឡើងថ្លៃដល់ ៤៦២ដុល្លារ/តោន គឺឡើងពី ៤០២.១៥ដុល្លារ/តោននៅខែតុលា ។ ធៀប នឹងខែវិច្ឆិកាឆ្នាំមុន កៅស៊ូ និង ប្រេងសា ឡើងថ្លៃ ៦៨.៧% និង ១៤% រៀងៗគ្នា ។

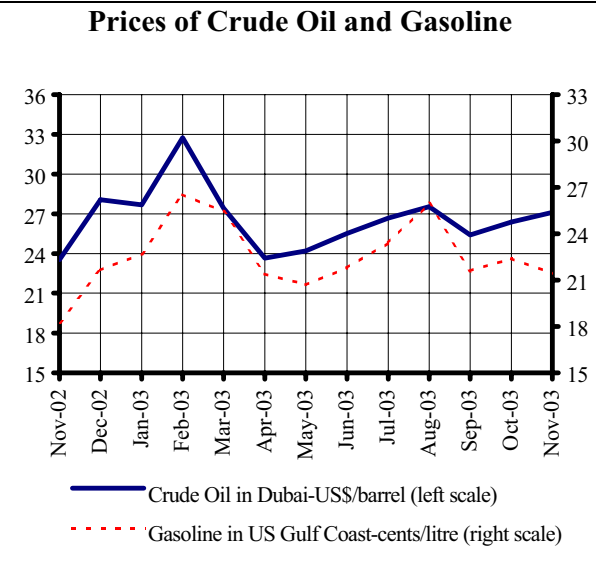
The price of rubber in the Malaysian international market continued to rise for the fourth consecutive month to 1,385 US\$/tonne in November 2003-the highest level in the past 5 years. In November 2003, the palm oil price increased to 462 US\$/tonne, up from 402.15 US\$/tonne in October. Compared to November last year, both rubber and palm oil prices edged up by 68.7% and 14%, respectively.



Note: Data is up to 17th, November 2003. Source: FEER

នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ប្រេងរៅបន្តឡើងថ្លៃពីរខែជាប់គ្នាដល់ ២៧ដុល្លារ /ធុង ឬ ២៥ដុល្លារខ្ពស់ជាងកំរិតថ្លៃប្រេងដែលកំណត់ដោយបណ្តាប្រទេសនាំ ចេញប្រេង (OPEC) ។ ផ្ទុយទៅវិញ ប្រេងសាំងចុះថ្លៃអស់ ៤.៤% ដល់ ២១.៤សេន/លីត្រនៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ គឺចុះពី ២២.៤សេន/លីត្រនៅខែ តុលា ២០០៣ ។

The price of crude oil continued to rise for the second consecutive month to 27 US\$/barrel in November 2003. This was 2 US\$ higher than the target of the Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC) for its own oil. Conversely, the price of gasoline in the US fell by 4.4% to 21.4 cents/litre in November 2003, down from 22.4 cents/litre in October 2003.



Note: Data is up to 14th, November 2003. Sources: IMF, EIA and IEA

